

22 марта 2019 года. Пятница 2-й седмицы. Глас 1-й/ Святых сорока́ мучеников, в Севастийском ёзере мучившихся.

	<a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-22">http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-22</a>
<b>At all Hours:</b> instead of the lenten hymns: troparion of the saints, After Our Father - Kontakion of the saints	<b>На всех часах</b> – тропарь мучеников: «Болѣзными святых...», по «Отче наш...» – кондак мучеников, конечный возглас иерея – «Боже, ущѣдри ны...», молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами).
<b>The 40 Martyrs of Sebaste, Troparion, Tone 1</b>  By the pangs of Thy saints/ wherewith they suffered for Thee,/ be entreated, O Lord, and heal all our pains// O Thou Who lovest mankind.	<b>Тропарь 40 мученикам Севастийским, глас 1</b>  Болѣзными святых, ѿмиже о Тебѣ пострада́ша,/ умоленъ буди, Гѡсподи,/ и вся на́ша болѣзни исцели́,// Человеколю́бче, мо́лимся.
<b>The 40 Martyrs of Sebaste, Kontakion, Tone 6</b>  Having left all the army of the world,/ ye did cleave unto the Master in the heavens, O forty passion-bearers of the Lord;/ for, having passed through fire and water, O blessed ones, as is meet ye received glory from the heavens and a multitude of crowns.	<b>Кондак 40 мученикам Севастийским, глас 6</b>  Все во́инство ми́ра оста́вльше,/ на Небесѣх Влады́це прилепи́стеся,/ страсотѣрпцы Господни четы́редесять,/ сквозѣ́ огнь бо и во́ду прошѣ́дше, блаже́ннии,/ досто́йно восприя́сте сла́ву с Небѣс// и венце́в мно́жество.
for the Beatitudes: kontakia in the temple of the Theotokos:	<b>На изобразительных</b> блаженны «глаголем поскору без пѣния». Кондаки: В храме Господском – кондак храма. «Слава» – кондак мучеников, «И ныне» – «Предстательство христиан...»; или же – кондак мучеников. «Слава, и ныне» – кондак храма. <b>В храме Богородицы – кондак мучеников. «Слава, и ныне» – кондак храма.</b> В храме святого – кондак храма. «Слава» – кондак мучеников, «И ныне» – «Предстательство христиан...». <b>Чтец:</b> «Господи, помилуй» (40), «Слава, и ныне»; «Честнейшую Херувим...», «Именем Господним...»; <b>иерей – возглас:</b> «Боже, ущѣдри ны...», молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами). Молитва: «Всесвятая Троице...». <b>Иерей (или диакон):</b> «Премудрость». <b>Певцы:</b> «Достойно есть...» до слов: «и Матерь Бога нашего» (включительно). <b>Иерей:</b> «Пресвятая Богородице, спаси нас». <b>Певцы:</b> «Честнейшую Херувим...». <b>Иерей:</b> «Слава Тебе, Христе Боже...». <b>Певцы:</b> «Слава, и ныне», «Господи, помилуй» (трижды), «Благослови». <b>Иерей произносит отпуст:</b> «Христос, Истинный Бог наш...». <b>Певцы – «Господи, помилуй» (трижды). Многолетны, по традиции, не поются.</b>
<b>The 40 Martyrs of Sebaste, Kontakion, Tone 6</b>  Having left all the army of the world,/ ye did cleave unto the Master in the heavens, O forty passion-bearers of the Lord;/ for, having passed	<b>Кондак 40 мученикам Севастийским, глас 6</b>  Все во́инство ми́ра оста́вльше,/ на Небесѣх Влады́це прилепи́стеся,/ страсотѣрпцы Господни четы́редесять,/ сквозѣ́ огнь бо и во́ду

through fire and water, O blessed ones, // as is meet ye received glory from the heavens and a multitude of crowns.	прошѣдше, блаженнии, / достойно восприяте славу с Небес // и венцев множество.
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава, и ныне</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Дѣва днесь предстоит в цѣркви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи покланяются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога

**Presanctified Liturgy: / Литургия Преждеосвященных Даров.**

<b>March 22, 2019 Friday in the 2nd Week</b> <b>40 Martyrs of Sabaste</b> <b>Kathisma 18.</b>	22 марта 2019 года. Пятница 2-й седмицы. Глас 1-й / Святых сорока мучеников, в Севастийском эзере мучившихся. В пятък вечера. На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.
<a href="http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f2_40_mm.htm">http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f2_40_mm.htm</a> <a href="http://www.st-sergius.org/services/triod/25.pdf">http://www.st-sergius.org/services/triod/25.pdf</a> <a href="http://www.st-sergius.org/services/triod/0-11.pdf">http://www.st-sergius.org/services/triod/0-11.pdf</a> <a href="https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0309-40MartyrsSebaste.pdf">https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0309-40MartyrsSebaste.pdf</a>	<a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/oktoih/1">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/oktoih/1</a> <a href="http://pravoslavnyi.narod.ru/Triodion/Lent2/sat_1.htm">http://pravoslavnyi.narod.ru/Triodion/Lent2/sat_1.htm</a> <a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/oktoih/1">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/oktoih/1</a> <a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-mart/9">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-mart/9</a>
Lord, I have cried, Tone 4, on 10: The Idiomelon in the Triodion, x2 (Now is the accepted time); Octoechos 4, Minea 4, G: Minea, N: Theotokion Tone 1...	На «Господи, возвах» стихиры на 10: самогласен Триоди, глас 4-й: «Ныне время благоприятное...» (дважды), мученичны Октоиха, глас 1-й – 4 (1-й: «Мучеников единственное торжество...», 2-й: «Молитвами, Господи, всех святых...», 3-й: «Еже на судищи...», 4-й: «О, добрыя вѣшея купли...»), и стихиры мучеников, глас 1-й и глас 2-й – 4 (см. на «Господи, возвах» вечерни в сам день праздника вечером; первая стихира – дважды). «Слава» – мучеников, глас 2-й: «Пророчески убо...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную славу...».
<b>(10) Reader:</b> Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.	<b>Чтец:</b> Изведи из темницы душу мою, / Исповедатися имени Твоему.
<b>Tone 4:</b> Now is the accepted time, now is the day of salvation. / In the multitude of Thy mercy visit my soul, / and release me from the burden of my transgressions, // for Thou alone lovest mankind. <b>Twice</b>	самогласен Триоди, глас 4-й: «Ныне время благоприятное...» (дважды) Ныне время благоприятное, / ныне день спасения, / во множестве милости Твоея посети мою душу, / и бремя беззаконий моих ослаби, // Еди́не Человеколю́бче. (2)
<b>Reader:</b> The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.	<b>Чтец:</b> Мене́ ждут праведницы, / Дондеже возда́си мне.
Now is the accepted time, ...	Ныне время благоприятное, / ...
<b>(8) Reader:</b> Out of the depths have I cried unto	<b>Чтец:</b> Из глубины́ возвах к Тебе́, Господи /

<p>Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Господи, услыши глас мой.</p>
<p><b>Tone 1:</b> The one triumphal procession of the martyrs drowned a multitude of the demons in the streams of their blood, caused all the abominable sacrifices to cease, and set at nought the deception of the idols, for they suffered patiently. And they now entreat Christ to grant our souls peace and great mercy.</p>	<p><b>глас 1:</b> Мучеников единственное торжество, струями своих кровей множество бесов удавиша, и всякия уставиша студныя жертвы, идольскую разрушиша прелесть, терпеливно пострадавшие и ныне молятся Христу даровати душам нашим мир, и велию милость.</p>
<p><b>Reader:</b> Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.</p>	<p><b>Чтец:</b> Да будут уши Твои внимлюще / Гласу моления моего.</p>
<p>By the prayers, O Lord, of all the saints / and of the Theotokos, / grant us. Thy peace and have mercy upon us, // for Thou alone art compassionate.</p>	<p>Молитвами Господи, всех святых и Богородицы, твой мир даждь нам, и помилуй нас, яко Един Щедр.</p>
<p><b>(6) Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p><b>Чтец:</b> Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</p>
<p>The confession of faith that ye made at the tribunal, O ye saints, / set at naught the strength of the demons, / and set men free from error. / As ye were beheaded ye cried aloud: / ‘May the sacrifice of our souls be acceptable in Thy sight, O Lord; / for, desiring Thee the Lover of mankind, // we have despised this quickly passing life.’</p>	<p>Еже на судищи ваше исповедание святии, демонов оплева силу, и от прелести человеки свободи. Темже и главам усекаемым, взываєте: да будет Господи, жертва душ наших благоприятна пред Тобою, яко Тебе возлюбивше, нерадихом о временней жизни, Человеколюбче.</p>
<p><b>Reader:</b> For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p><b>Чтец:</b> Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа.</p>
<p>Wise was the trade that ye made, O saints! / Giving your blood, and inheriting heaven as your reward; / Having suffered tribulation for a time, ye now rejoice eternally. / Truly wisely have ye traded: / forsaking things corruptible, / ye have received things incorruptible; / and rejoicing with the choirs of angels / ye now hymn eternally the praises // of the consubstantial Trinity.</p>	<p>О добрыя ваша купля святии! Яко кроби дасте, и Небеса наследоваше: и временно искусившися, вечно радуетесь. Воистинну добра ваша купля: тленная бо оставльше, нетленная восприяете, и со Ангелы ликовствующе, поете непрестанно Троицу единосущную.</p>
<p><b>(4) Reader:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p><b>Чтец:</b> От стражи утренния до ноци, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа.</p>

Martyrs 4	<i>и стихиры мучеников, глас 1-й и глас 2-й – 4 (см. на «Господи, воззвах» вечерни в сам день праздника вечером; первая стихира – дважды).</i>
<b>Tone 1:</b> The choir of forty-fold splendor, / the whole army assembled by God, / hath shone forth upon the Fast / in their honorable sufferings, // illumining and enlightening our souls. <b>Twice</b>	<b>глас 1-й:</b> Лик четверодесятосиянный,/ вóинство все богособранное/ спросия́ посту́ страданьми честными,/ освещáющ и просвещáют, души́ нáша. (2)
<b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	<b>Чтец:</b> Я́ко у Го́спода мило́сть, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
The choir of forty-fold splendor, / ..	Лик четверодесятосиянный,/...
<b>(2) Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	<b>Чтец:</b> Хвалите Го́спода вси язы́цы, / Похвалите Его́ вси лю́дие.
<b>Tone 2:</b> The martyrs considered the lake to be a paradise, / and winter to be as the heat of day, O Christ God; / and thoughts of the tyrants' threats did not frighten them. / Valiant, they feared not the increase of tortures, / having acquired the weapon of the Cross; / and therewith, as mighty, they vanquished the foe, // for which thy have received crowns of grace.	<b>Глас 2:</b> Ё́зеро, я́ко рай, и зы́мность, я́ко зной,/ мученицы вмени́ша, Христе́ Бо́же,/ не устраши́ша по́мысла их томите́лей преще́ния,/ не убо́яшася, до́блии, мук приложе́ний,/ оружено́сный стяжа́вше Крест,/ тем бо врага́ я́ко кре́пцыи победи́ша,/ те́мже и венцы́ прия́ша благода́ти.
<b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Чтец:</b> Я́ко утверди́ся мило́сть Его́ на нас, / И и́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.
Who will not hymn the choir of the martyrs forty in number? / For they entered the waters of the lake boldly, / and, huddling together in the cold, / they chanted a hymn unto the Lord: / Nay, in the rivers art Thou wroth against us, O Lover of mankind? / Lighten Thou the oppression and bitterness of the wind, / for our feet are empurpled with our own blood, / and Thou has led us into thine everlasting habitations, O God! // May the bosom of Abraham warm us!	Четверодесяточисленный лик мученик/ кто не воспоёт?/ В во́ду бо езе́ра внидо́ша де́рзостне/ и, мразом стесня́еми,/ пе́снь воспева́ху Го́споду:/ еда́ в река́х прогне́ваеши́ся на ны, Го́споди?/ еда́ в река́х прогне́ваеши́ся на ны, Человеколю́бче?/ обле́гчи́ тя́жесть и го́речь возду́ха,/ свое́ю бо кро́вию обагри́шася на́ши но́ги,/ и введи́ ны, Бо́же, в ве́чныя Твоя́ кро́вы,/ да не́дро ны согре́ет патриарха́ Авраа́ма.
	<i>«Слава» – мучеников, глас 2-й: «Пророчески убо...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную славу...».</i>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Same Tone:</b> Prophetically David cried aloud in the	<b>глас 2-й:</b> Пророчески́ убо вопия́ше Дави́д во

<p>Psalms: / We went through fire and water, / and Thou didst bring us out into refreshment! / And ye, O martyrs of Christ, fulfilling the word in very deed, / passed through fire and water and entered into the kingdom of heaven. // Wherefore, pray, O ye forty athletes, that we be given great mercy.</p>	<p>псалмѣх:/ проидо́хом сквозѣ́ о́гнь и во́ду,/ и извѣл ны еси́ в поко́й./ Вы же, мученицы Христо́вы,/ самѣми дѣлы сло́во исполняюще./ проидо́сте сквозѣ́ о́гнь и во́ду/ и внидо́сте в Ца́рство Небе́сное./ Те́мже моли́тесь, четы́редесяте су́ще страда́льцы,/ дарова́ти нам ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Let us <u>hymn</u> the Virgin <u>Mary</u>, / The glory of the <u>whole</u> world, / Who sprang <u>forth</u> from men and gavest birth unto the <u>Master</u>, / The <u>portal</u> of <u>heaven</u>, / And the <u>subject</u> of the hymnody of the incorporeal hosts, / And the adornment of the <u>faithful</u>; / For <u>she</u> hath been shown be heaven and the temple of the <u>Godhead</u>. / Having destroying the middle-wall of <u>enmity</u>, / <u>She</u> hath brought forth peace and opened wide the <u>kingdom</u>. / Therefore, having her as the confirm<u>ation</u> of our faith, / We have as <u>champion</u> the Lord <u>born</u> of <u>her</u>. / Be of <u>good</u> <u>courage</u>! / Be of good <u>courage</u>, O <u>people</u> of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>almighty</u>!</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b></p> <p>Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую / и Влады́ку ро́ждшую, / Небе́сную дверь / воспо́йм, Мари́ю Дѣву, / Безплотныхъ песнь и ве́рных удобре́ние: / Сия́ бо яви́ся не́бо и храмъ Божества́; / Сия́ прегражде́ние вражды́ разруши́вши, / мир введе́ и Ца́рствие отве́рзе. / Сию́ у́бо иму́ще ве́ры утвержде́ние, / Поборника́ има́мы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. / Дерза́йте у́бо, дерза́йте, лю́дие Бо́жии, / и́бо Той победитъ враги́, / я́ко Всеси́лен.</p>

<p><b>Prokimeana and Old Testament Reading</b></p>	<p><b>Чтение паримий Триоди</b></p>
	<p><b>Пяток вторья седмицы. На вечерни.</b></p>
<p><b>Prokeimenon, Tone 4:</b> Let Thy mercy and Thy truth continually help me.</p> <p><b>Stichos:</b> With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me.</p>	<p><b>Прокимен, глас 4-й:</b> Милость Твоя и истина Твоя / вѣну, да заступите мя.</p> <p><b>Стих:</b> Терпя потерпѣх Го́спода и внят ми.</p>
<p><b>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (5:32 - 6:8)</b></p> <p>Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them. That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose. And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. There were giants in the</p>	<p><b>Бытія́ чтѣние. Быт 5:32; 6:1–8 1.</b></p> <p>Бе Но́е летъ пяти́ сот, и роди́ сыны три, Сѣма, Ха́ма, Иа́фета. И бысть, егда́ нача́ша челове́цы мно́зи быва́ти на землі, и дщѣри роди́шася им. Ви́деша же сынове Бо́жии дщѣри челове́чи, я́ко добры́ суть, поя́ша себѣ жены́ от всехъ, я́же избра́ша. И рече́ Госпо́дь Бог: не има́ть Дух Мой пребыва́ти в челове́цех сихъ во векъ, зане́ суть плоть. Бѹдут же днѣе ихъ летъ сто два́десять. Исполіни же бѣху на землі во дни</p>

<p>earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown. And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. But Noah found grace in the eyes of the LORD.</p>	<p>оны, и потóm, егда вхождаху сынове Бóжии к дщéрем человéческим, и рождаху себе, тии бяху исполини, íже от вéка человецы именитии. Видев же Госпóдь Бог, яко умножишася злóбы человеков на земли, и всяк помышляет в сёрдце своём прилэжно на злая во вся дни. И помысли Бог, яко сотвори челове́ка на земли, и размысли. И рече́ Бог: потреблю́ челове́ка, егóже сотвори́х от лица́ земли, от челове́ка да́же до скота́, и от гад да́же до птиц небéсных, занé размыслих, яко сотвори́х я́. Но́е же обрéте благодать пред Господем Бóгом.</p>
<p><b>Русский:</b> Ною было пятьсот лет и родил Ной трех сынов: Сима, Хама и Иафета. Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери, тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, и брали их себе в жены, какую кто избрал. И сказал Господь Бог: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками сими, потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет. В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди. И увидел Господь Бог, что велико развращение людей на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время; и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и воскорбел в сердце Своем. И сказал Господь: истреблю с лица земли людей, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их. Ной же обрел благодать пред очами Господа Бога.</p>	
<p><b>Prokeimenon, Tone 6:</b> I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul.</p> <p><b>Stichos:</b> Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper.</p>	<p><b>Прокíмен, глас 6:</b> Аз рех: Гóсподи, помíлуй мя, / исцели́ дúшу мою́.</p> <p><b>Стих:</b> Блажéн разумева́яй на ни́ща и убо́га, в день лю́т изба́вит егó Госпóдь.</p>
<p><b>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (6:20 - 7:1)</b></p> <p>The LORD said: My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother: Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck. When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee. For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life: To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman. Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids. For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life. Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned? Can one go upon hot coals, and his feet not be burned? So he that goeth in to his neighbor's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent. Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry; But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house. But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul. A wound and dishonor shall he get; and his reproach shall not be wiped away. For jealousy is the</p>	<p><b>Прíтчей чтéние. Притч 6:20–35; 7:1 2.</b></p> <p>Сы́не, храни́ зако́ны отца́ твоегó, и не отрини́ наказáния ма́тере твоея́. Навяжи́ же я́ на твою́ дúшу прíсно и обяжи́ их о твоей вь́и. Егда́ ходиши, води́ ю, и с тобо́ю да бúдет. Егда́ же спи́ши, да храни́т тя, да встаю́щу ти глаго́лет с тобо́ю. Занé свети́льник за́поведь зако́на, и свет, и путь жи́зни, и обличéние, и наказáние. Ё́же сохрани́ти тя от жены́ мужáты, и от наваждéния язýка чужда́го. Сы́не, да не победíт тя добрóты пóхоть, ниже́ уловлén бúди тво́йма очýма, ниже́ да совосхíтишися вéждами ея́. Ценá бо блудни́цы, елика́ едина́го хлéба, жена́ же мужéй честны́я дúши уловля́ет. Ввя́жет ли кто́ огонь в нéдра, риз же сво́их не сожжёт ли? Или́ ходити́ кто́ бúдет на ўгля́х óгненных, ног же не сожжёт ли? Та́ко вшéдый к женé мужáтей не без вины́ бúдет, ниже́ всяк прикаса́йся ей. Не дíвно, áще кто́ ят бúдет кра́дый, кра́дет бо, да насы́тит дúшу свою́ алчу́щую. Áще же ят бúдет, возда́ст седмери́цею, и вся́ имени́я своя́ дав изба́вит себе́. Прелюбодéй же за ску́дость ума́ погíбель ду́ш сво́ей содева́ет. Болéзни же и безчéстие понесёт, поноше́ние же егó не загла́дится во</p>

<p>rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance. He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts. My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.</p>	<p>век. Испóлнена бо рéвности я́рость мýжа ея́, не пощадíт в день судá. Не изменít ни едíною ценóю вражды́, ниже́ разрешítся мнóгими дармí. Сýне, храни́ моя́ словеса́, моя́ же за́поведи скрый у себе́. Сýне, чти Гóспода, и укрепíшися, кроме́ же Егó не бóйся ино́го.</p>
---	--

**Русский:** Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей; навяжи их навсегда на сердце твоё, обвяжи ими шею твою. Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою: ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путь к жизни, чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой. Не пожелай красоты её в сердце твоём, да не уловлен будешь очами твоими, и да не увлечет она тебя ресницами своими; потому что из-за жены блудной обнищают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу. Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело платье его? Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих? То же бывает и с тем, кто входит к жене ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины. Не спускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когда он голоден; но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст всё имущество дома своего. Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это: побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится, потому что ревность – ярость мужа, и не пощадит он в день мщения, не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров. Сын мой! храни слова мои и заповеди мои сокрой у себя. Сын мой! чти Господа, – и укрепишься, и кроме Его не бойся никого.

«Let my prayer be set forth»	«Да исправится молитва моя...»
The Prayer of St. Ephraim.	По «Да исправится молитва моя...» – молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами).
No small litany	Малой ектении нет
	Сразу после поклонов – обычные возгласения, предваряющие, как на полной Литургии, пение прокимна перед Апостолом
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоёмú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, wilt preserve us: and keep us from this generation for ever.	Чтец: Прокимен, глас 5: Ты, Гóсподи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны от рóда сегó и во век.
Choir: Thou, O Lord, wilt preserve us: and keep us from this generation for ever.	Лик: Ты, Гóсподи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны от рóда сегó и во век.
Reader: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спасí мя, Гóсподи, я́ко оскуде́ преподóбный.
Choir: Thou, O Lord, wilt preserve us: and keep us from this generation for ever.	Лик: Ты, Гóсподи, сохраниши ны, / и соблюдеши ны от рóда сегó и во век.
Reader: Thou, O Lord, wilt preserve us:	Чтец: Ты, Гóсподи, сохраниши ны, /
Choir: and keep us from this generation for ever.	Лик: и соблюдеши ны от рóда сегó и во век.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.

<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	<b>Чтец:</b> Ко евреем послания святого Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вбнем.

Апостол, аллилуиарий и Евангелие – мучеников.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p><b>[Hebrews 12:1-10, §331]:</b></p> <p>Brethren: Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, / Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. / For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds. / Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin. / And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him: / For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. / If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? / But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. / Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? / For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.</p>	<p><b>Апóстольское чтéние мýчеников:</b>  <b>Евр., зач. 331 (гл. 12, стт. 1-10)</b>  <b>Марта 9, святых великомученик 40</b></p> <p>Брáтие, толик имúще облежáщ нас óблак свидéтелей, гóрдость всяку отлóжше и удобь обстоятельный грех, терпéнием да течём на предлежáщий нам пóдвиг, взирающе на начальника вéры и совершítеля Иисýса, Їже вмéсто предлежáщия Емý рáдости претерпé крест, о срамотé нерадív, одесnúю же Престола Бóжия сéде. Помыслите úбо таковое Пострада́вшаго от грéшник на Себé прекослóвие, да не стужáете си, душáми своїми ослабляеми. Не у до крóве стáсте, протíву грехá подвизáющесея, и забысте утешéние, éже вам я́ко сынóм глаголет: сыне мой, не пренемогáй наказáнием Госпóдним, ниже ослабéй, от Него́ обличáемь. Егóже бо лóбит Госпóдь, наказúет: биёт же всякаго сы́на, егóже приéмлет. Аще наказáние терпите, я́коже сыновóм обретáется вам Бог. Котóрый бо есть сын, егóже не наказúет отéц? Аще же без наказáния естé, емúже причáстницы бы́ша вси, úбо прелюбодéйчищи естé, а не сынове. К сим, плóти нáшей отцá имéхом наказáтеля, и срамляхомся, не мнóго ли пáче повинéмся Отцú духовóм и жíви бóдем? Онí бо в мáло дней, я́коже гóде им бе, нака́зоваху нас, а Сей на пóльзу, да причáстímся святýни Егó.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия. Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемотать и не ослабеть душами вашими. Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха, и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой, не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя. Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает. Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец? Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны. Притом, если мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить? Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Он же – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
------------------------------------	-----------------------



<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 4й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Shout with joy to God, all the earth, Sing ye a psalm to his name; give glory to his praise.	<b>Чтец:</b> Воскликните Гóсподеви вся землѣ, пойте же имени Егó, дадите славу хвалѣ Егó.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> For Thou, O God, hast proved us: Thou hast tried us by fire, as silver is tried.	<b>Чтец: Стих:</b> Яко искусил ны еси, Бóже, разжегл ны еси, якоже разжизається сребрó.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Matthew 20:1-16, §80]:</b></p> <p>The Lord spoke this parable: For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. / And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. / And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace, / And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. / Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. / And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? / They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. / So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. / And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. / But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. / And when they had received it, they murmured against the goodman of the house, / Saying, These last have</p>	<p><b>Мф., зач. 80 (гл.20 , ст.1-16) Среда 9-я недели.</b></p> <p><b>Речѣ Господь прѣтчю сию: уподобися Царствие Небесное человеку домовѣту, ѣже изыде купно утро наняти дѣлатели в виноград свой, и совещав с дѣлатели по пѣнязю на день, посла их в виноград свой. И изшѣд в трѣтій час, ви́де ѣны стоящя на торжищи прázдны, и тем речѣ: идѣте и вы в виноград мой, и е́же бѹдет правда, дам вам. Онѣ же идóша. Пáки же изшѣд в шестѣй и девятѣй час, сотвори́ такоже. Во единый же на́десять час изшѣд, обрѣте другія стоящя прázдны и глаго́ла им: что зде стоите весь день прázдни? Глаго́лаша емѹ: яко никто́же нас нанят. И глаго́ла им: идѣте и вы в виноград мой, и е́же бѹдет праведно, примете. Вѣчеру же бѣвшу, глаго́ла господѣн винограда к пристáвнику своемѹ: призовѣ́ дѣлатели и даждь им мзду, начѣн от послѣдних до пѣрвых. И пришѣдше ѣже во единыйна́десять час, прияша по пѣнязю. Пришѣдше же пѣрвии мнѣху вѣщше прѣяти, и прияша и тѣи по пѣнязю. Приѣмше же роптáху на господѣна, глаго́люще, яко сѣи послѣднии еди́н час сотвори́ша, и равны нам сотвори́л их еси́, понѣсшым тяготѹ дне и вар. Он же отвещáв речѣ еди́ному их: д́руже, не обѣжу тебѣ, не по пѣнязю ли совещá со</b></p>

wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. / But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny? / Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. / Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? / So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.	мно́ю? Возьми́ твоё и иди́, хошú же и семú последнему́ да́ти, я́коже и тебе́. Или́ несть ми леть сотвори́ти, е́же хошú, во своих ми? А́ще о́ко твоё лука́во есть, я́ко аз благ есмь? Та́ко бу́дут последнии пе́рви, и пе́рвии последни, мно́зи бо суть звáni, ма́ло же избранных.
--	---

**РУССКИЙ** Сказал Господь притчу сию: Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой; выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно, и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли. Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же. Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно? Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите. Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых. И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. Пришедшие же первыми думали, что они получают больше, но получили и они по динарию; и, получив, стали роптать на хозяина дома и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной. Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною? возьми свое и пойди; я же хочу дать этому последнему то же, что и тебе; разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр? Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званных, а мало избранных.

And the rest of the Liturgy of the Presanctified // По прочтении Евангелия царские врата затворяются. Ектения сугубая: «Рцем вси...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров.

**COMMUNION . Причастный:**

O taste and see that the Lord is good.	Вкуси́те и ви́дите, я́ко благ Господь.
Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Ра́дуйтесь, пра́веднии о Господе, пра́вым подобáет похва́ла.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

Dismissal with mention of the 40 holy martyrs and St. Condratus. // На отпуске иерей поминает в качестве дневных святых сначала 40 мучеников, в Севастийском эзере мучившихся<sup>63</sup>, потом святых следующего дня – мч. Кодрата и дружины его.